

Percorso formativo-professionale

Dati personali

Nome e cognome Alberto Mariacci
Residenza: Località Bagnaia, 64 - 52100 AREZZO
Tel.: 0575-350325 (centralino)
Cell.: 347-4187671
E-Mail: info@tekniglossa.eu / info@iurisverba.eu
Internet: www.tekniglossa.eu / www.iurisverba.eu

Lingue straniere

Tedesco e inglese

Affiliazioni

AITI (Associazione italiana Traduttori e Interpreti), **BDÜ** (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer), **COM&TEC** (Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica), **VDI** (Verein Deutscher Ingenieure).

Iscrizione albo periti del tribunale di Arezzo

Settembre 2004

Sistemi informatici

Microsoft Office, **Cat-Tools**: Transit XV con Next compatibility package, Transit NXT Freelance Plus, SDL Trados Studio 2014 SP2, Trados Studio 2015 SR2, Across 6.3, Adobe Acrobat professional 10, **DTP**: Adobe InDesign CS6.

Studi

Maturità liceale presso il liceo scientifico "F. Redi" di Arezzo - Due anni presso la Facoltà di Fisica di Firenze.
Scuola Superiore Interpreti e Traduttori (SSIT) di Firenze: diploma di traduttore-interprete per le lingue tedesca (1985) e inglese (1986).

Corsi di specializzazione

1986-1990: corsi di lingua e letteratura e marketing alla **Piccadilly School** ed al **Southwark College** di Londra, alla **Queen's University** di Belfast e alla **University of Edinburgh** (Institute for Applied Language Studies)
Firenze: corso semestrale di marketing.

Seminari:

- "La traduzione dei testi medici dall'inglese" (2006, Firenze - AITI)
- "La norma UNI EN 15038 per i servizi linguistici" (2007, Firenze - AITI)
- "Le strutture dell'italiano" (2007, Bologna - AITI)
- "Time Management & Selfmarketing" (2007, Firenze - AITI)
- "Il web come risorsa terminologica" (2008, Firenze - AITI)
- "Il traduttore tra informatica e traduzione: strumenti di oggi e sviluppi futuri" (2008, Firenze - Synthema/AITI)
- "Saper scrivere per saper tradurre" (2008, Milano - Isabella Blum)
- "Einführung in die juristische Fachterminologie" - corso di specializzazione in traduzione giuridica (2008, Università di Brema, dipartimento di giurisprudenza)
- "La Traduzione in ambito giuridico, economico e finanziario" - Conferenza con Workshop (2008, Forlì - Proz + AITI Emilia-Romagna)
- "La scialoendoscopia" seminario medico con workshop IT-DE, (2009, Tuttlingen - BDÜ in coll. con la ditta Karl Storz)
- "Introducing, translating and comparing legal documents" (2009, Firenze - AITI)
- "Contractual terminology: a general overview on the major linguistic and legal features" (2009, Firenze - AITI)

- Università di Genova – Farum, master a distanza in traduzione giuridica DE-IT-DE
- "La comunicazione tecnica" (2009, Verona - Com&Tec)
- "Die unfreiheit des Übersetzers – Diritto tedesco e italiano a confronto, tra istituti e problemi di traduzione" (Bologna, 2010 - AITI)
- "Introducing company law: major lexical features. A general overview on selected legal documents of companies and partnerships" (2010, Firenze - AITI)
- "Grundbegriffe des italienischen Strafprozessrechts", seminario e workshop sul diritto processuale penale comparato DE-IT (2011, Firenze - AITI)
- "Introduzione al diritto processuale civile tedesco. Corrispondenze e differenze con il diritto processuale civile italiano"; seminario con workshop DE-IT (2011, Firenze - AITI)
- "Le combinazioni lessicali nella lingua italiana", relatore: Francesco Urzi, autore del „Dizionario delle combinazioni lessicali“ e traduttore presso il Parlamento Europeo (2011, Firenze - AITI)
- "Grundbegriffe des Strafrechts im deutsch-italienischen Rechtskreis"; seminario con Workshop sul diritto penale comparato DE-IT (2012, Firenze - AITI)
- "A dab Hand – A Shot at Idioms" - I modi di dire nella lingua inglese, a cura di Andrew Cresswell, docente della SSLMT di Forlì (2012, Firenze - AITI)
- "La creatività nella traduzione" – un'introduzione all'arte della traduzione – Seminario tenuto da Andrea Di Gregorio, traduttore per numerose case editrici italiane (2013, Firenze - AITI)
- "Il diritto successorio e di famiglia in Italia e in Germania" (2013, Firenze - AITI)
- "Comprendere per tradurre - Il linguaggio notarile italiano" (2014, Milano - AITI)
- "Ehe- und Erbverträge, Berliner Testament - convenzioni matrimoniali e "patti successori": analisi comparata degli istituti con particolare riguardo alle problematiche traduttive (2014, Milano - INTERNATIONAL IUS - AITI)
- "Immobilienkaufvertrag - La compravendita immobiliare", un'analisi comparata (2014, Milano, INTERNATIONAL IUS - AITI)
- "Introduzione al bilancio d'esercizio e ai bilanci delle operazioni straordinarie" (2015, Milano, Deutsch-Italienische Handelskammer -AHK Italien)
- "I contratti commerciali nei rapporti giuridici italo-tedeschi" (2015, Firenze, AITI)

Esperienze professionali

Marzo-Giugno 1986	SUPERAUTO F.lli Biondi - Firenze. Assistente del responsabile ufficio estero nella cura dei maggiori clienti inglesi, tedeschi, francesi e scandinavi del settore dell'accessorio per auto.
Settembre '86 - Settembre '98	QUELLE-SCHICKEDANZ AG & Co. di Norimberga, leader europeo della vendita per corrispondenza. Senior Merchandiser dell'ufficio acquisti di Firenze, settore beni di consumo durevoli (Hartwaren, Technik & Elektronik).
Luglio 1999 - Novembre 2005	ELTOS S.p.A. Produzione di circuiti stampati professionali. Responsabile tecnico-commerciale per i mercati di lingua tedesca e scandinavo.

In qualità di traduttore freelance (selezione)

Gennaio-Dicembre 1989	Traduzione di "Abstracts" e lavori congressuali dall'italiano all'inglese per
-----------------------	---

l'Università di Firenze, dipartimento di neurofisiopatologia.

- Ottobre 1993 - Marzo 1995 Traduzione di perizie mediche dal tedesco per conto del Servizio Traduzioni Esterne della Commissione delle Comunità Europee. (Servizio GLTM, JECL 6/93)
- Novembre '99 - Febbraio 2001 Traduzioni tecniche e di cataloghi / brochures in italiano per la sede italiana del gruppo tedesco WÜRTH ELEKTRONIK (ora chiusa) e di contratti vari e/o accordi quadro
- Dal maggio 2002 Per la casa editrice GIUNTI EDITORE traduzione dei seguenti libri:
- Der Biogarten (Orto e giradino biologico)
 - Ganzheitliche Krebsbehandlung (Il trattamento olistico del cancro)
 - Die milde Ableitungsdiaät (La dieta disintossicante)
 - Contributo alla traduzione del catalogo della mostra su S. Kubrik a Roma
 - Contributo alla traduzione del catalogo della mostra "Meraviglie sonore" sugli strumenti italiani del periodo barocco (Galleria dell'Accademia, Firenze)
 - Tausend Tierjunge (Millecuccioli)
 - Michael Jackson - Ein Leben in Bildern (Michael Jackson - Una vita in immagini)
 - Balkon & Terrasse (Balcone fiorito tutto l'anno)

Referenze

Tra i più importanti clienti, serviti direttamente o tramite agenzie, figurano aziende leader in svariati settori: Trumpf Werkzeugmaschinen, Biehler Maschinenfabrik (macchine per taglio laser, robot per saldatura e presse piegatrici), Festo, ABB, Heidolph Instrumente, Lenord+Bauer (sensoristica), Leica Wetzlar, MAN-Roland und Kammann Maschinenfabrik (macchine da stampa offset), Roche Diagnostic e Siemens Ultrasound, (apparecchiature elettromedicali), Otto Bock, Meyra Ortopedia (protesi, protesi mioelettriche e ausili per la riabilitazione), Knorr-Bremse, Vossloh-Kiepe, Delimon, Siemens Schienenfahrzeuge, UIC - Union International des Chemins de Fer, Schwab Verkehrstechnik AG, Freudenberg, SVI, ELH-Eisenbahnlaufwerke Halle (tecnica ferroviaria), KHD (impianti per cementifici), Grove (autogru), Weishaupt, Glen Dimplex, Weiderer, Ochsner (pompe di calore), Jansen, Schüco e Glasmarte (infissi in acciaio e facciate continue), MayTec e WASI (porfilati e strutture in alluminio), Paradigma, SMA, Riello, Steca, Donauer Solartechnik, Consolar, Integrated Solar, BCI, Solon, Würth Solar, Odersun, Soltecture, Soleg, SMA e Kaco new-energy (fotovoltaico e solare termico), Schnell Motoren AG (gruppi di cogenerazione), Schmid Energy Solutions (impianti di combustione a biomassa e cippato di legno), Spanner RE (gassificatori a legna), Vogelsang (pompe per l'agricoltura), Sennebogen (gru e macchine per l'edilizia), Rothoblaas (software per i calcoli strutturali e sistemi di fissaggio per il settore delle costruzioni in legno), Sennereiverband Südtirol, Prinoth-Leitner (veicoli battipista), Südtiroler Bauernbund, Nespresso.



**FACOLTÀ DI LINGUE E
LETTERATURE STRANIERE**
Università degli Studi di
Genova

PERFORM
Centro di Formazione
Permanente dell'Università
degli Studi di Genova

PROGETTO F@RUM
Facoltà in rete
Università multimediale

***CORSO DI PERFEZIONAMENTO A DISTANZA IN
"TRADUZIONE SPECIALIZZATA IN CAMPO
GIURIDICO"
A.A. 2008-2009***

**Si attesta che Alberto Mariacci ha frequentato il Corso
di Perfezionamento a distanza in "Traduzione
specializzata in campo giuridico" - specializzazione
italiano-tedesco - proposto da Perform e promosso
dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
dell'Università degli Studi di Genova
La frequenza ha comportato l'acquisizione di 45 CFU**

**Il Corso è stato concluso con la seguente
votazione:**

108 / 110

IL PRESIDENTE DI PERFORM
Prof. Mauro Palumbo

IL DIRETTORE DEL CORSO
Prof. Sergio Poli

<http://www.farum.unige.it>



AITI
Associazione
Italiana
Traduttori
e Interpreti

ATTESTATO DI QUALITÀ E DI QUALIFICAZIONE PROFESSIONALE DEI SERVIZI EX ARTT. 4, 7 E 8 LEGGE 4/2013

Atteso

- che l'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti è iscritta nell'Elenco del Ministero dello Sviluppo Economico tra le Associazioni professionali che possono rilasciare l'attestato di qualità e di qualificazione dei servizi
- che l'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti ha istituito forme di garanzia per l'utenza tra cui lo sportello per il cittadino consumatore.

Accertati

- la regolare iscrizione in ossequio alle norme statutarie e alla Legge n. 4/2013
- la compiuta formazione professionale obbligatoria per il periodo 1/7/2011-31/12/2013
- il possesso di adeguata polizza assicurativa di R.C. professionale verso terzi stipulata tramite AITI

Nel rispetto dei requisiti elencati dall'art. 7 lettere a) b) c) d) e) Legge n. 4/2013

AITI
ATTESTA CHE

Alberto MARIACCI

è **SOCIO ORDINARIO**
Tessera n. 204022
Sezione Toscana

Si rilascia il presente attestato con validità fino al 28 febbraio 2017 per gli usi consentiti dalla Legge.

Il Presidente nazionale

[Sandra Bertolini]

Reggio Emilia, 15 marzo 2016

AITI
Associazione Italiana Traduttori e Interpreti
www.aiti.org

Membro fondatore della **FIT**
Fédération Internationale des Traducteurs
www.fit-ift.org